



1

Santa Martina Octubre 1921

Canción Nacional número 184 (San Luis).

Cleodoro E. Lita Pérez.

Relaciones tomadas en este vecindario de todas las personas que se mostraron voluntariosas en cooperar a la recopilación de datos; de todas edades.

### Relaciones

En el campo hay una yuba  
Esa yuba tiene flor  
En la flor está un diamante  
Entre el diamante mi amor

Del tronco nace la rama  
De la rama nace la hoja  
Para ver un desencanto  
De un clavel que se deshoja

El jardinero de amor  
Planta una planta y se va  
Y le preguntan siempre  
De cual de las dos será

Yo la regué  
Yo la podé  
Revierte mi alma  
A la prové

El naranjo en la sierra  
No da naranjas  
Pero da la flor  
Que son mis esperanza

Soy un triste carpintero  
Prisionero en mi jaula  
Ploro mi prisión presente  
De mi libertad pasada

Hojas del árbol caídas  
Sugrute del viento sur  
Has ilusiones perdidas  
Del árbol del corazón

Depalde te has de estirar  
Como verdolaga en huerta,  
A la costa ola larga  
<sup>has</sup> Lo de quedas por mi cuenta

En la puerta de mi cara  
Tengo una silla dorada  
Cuando se sientas mi amante  
Viva la cinta moreada

Tienes una cinturita  
Que anoche te la medi  
Con media vara de cinta  
Catorce vueltas te di

Esos tus crespos cabellos  
Que te caen por la cara  
Lo he de llevar de guía  
Mañana cuando me valga

El pañuelo que me diate  
Doblado en las cuatro puntas  
De tra rato que no te veo  
Cielo y tierra se me junta

Desde que te vide venir  
Te conocí el pensamiento  
¡Que me venís a engañar  
Con palabras de caramiento!

De gusto veni pintando  
Cogite de gallo asao  
Cara de rastrojo viejo  
Dejas del año pasao

La naranja es colorada  
El limón es color caña,  
Como quieres que te quiera  
Si tu corazón me engaña

El amor que yo te tuve  
En una rama quedó  
Pino un fuerte remolino  
Rama y amor se llevó

Nina de los ojos negros  
De los labios colorados  
Tu padre ha de ser mi suegro  
Sus hermanos mis cuñados

La sortija que me diste  
Hechura de Buenos Aires,  
Si no te casas con mi go  
No te has de casar con nadie.

La sortija que me diste  
Se me quebró en tres pedazos.  
No pierdo la esperanza  
De morir en tus brazos

has meas fieras y vana  
Interesados la Guanas  
Y presumidas la Rosas,  
Y las Mameles dan que hacer  
Y fuerte quieren tenerse

Vís aquella nube  
Que viene cubriendo el sol  
Hoy te traigo retratada,  
Borrita de mi corazón

En la puerta de mi casa  
Tengo una piedra baldosa  
Cuando pica mi caballo  
Viva San Juan y Mendoza

Con alas está la luna  
y el viento que la revoca,  
¡ Quien pudiera merecer  
Un besito de su boca !

Mi madre tiene un lorito  
Y no lo quiere vender,  
Porque tiene un refrancito  
¡ Inquietador que has de oler !

Eres alto y eres bajo  
Como de juncos de marinero  
Delgadito de cintura  
Así como yo te quiero

Con su permiso señores  
Voy a sacarme el sombrero,  
Para tapar esta rosa  
Que no le caiga sereno

Soy como la paja en el era  
Bobotornado con los vientos,  
Así me tiene tu amor  
Subado el sentimiento

Mi madre me castigo  
 Con una cola de orjeja,  
 Cada vez que salgo al campo  
 esta cola no me deja

Mi madre me castigo  
 Porque le pedi marido.  
 Mi madre deme atra soba  
 Deme lo que le he pedido

Si por pobre me desprecia  
 digo que tienes razon.  
 Amor pobre, leña verde,  
 Arde cuando hay ocasion

La sortija que me diste  
 Se me calló en un pozo  
 Para qui quiers sortija  
 Muchacho alabancions.

En el campo hay un yuyito  
 que le llaman Camalote,  
 las niñas no me quieren  
 Porque no tengo bigotes

El pañuelito que me diste  
 Con el mio fueron dos,  
 Para secarme las lagrimas  
 Cuando me acuerdo de voz

En la puerta de mi casa  
 tengo una piedra dorada,  
 Para que pise mi novio  
 Con las botas caloradas

Morena pintan a Dios,  
Morena la Magdalena,  
Morena es el bien que adoro  
¡Tira la gente morena!

En la puerta de mi casa  
Tengo una silla bordada  
Para que se sienta la dama  
Peineta morada

No } Soy la morenucha que riego  
Y cautiva el corazón  
La misma aspiración  
Al payador Santo Vega

En el campo hay un ruyto  
Que se llama viva viva  
No te he de dejar de querer  
Aunque me cueste la vida

Ves aquella pluma verde  
Que viene cubriendo el sol  
Con esa te he de escribir  
La noche de mi fusión

Tengo de hacer un barquito  
De carcarita de nogal  
Para embarcar el corazón  
Porque me andas por olvidas

Me gusta cortar naranjas  
Cuando recién están pintando  
Así me gusta querer  
Aunque me estén mesquinando.

De lejos te estoy mirando  
 De cerca con más razón  
 Cada vez que me acuerdo  
 Se me baja el pantalón

La naranja se parece  
 De la sala al comedor  
 Girame con cuchillo  
 Y no con tenedor

La cinta para ser cinta  
 No hay <sup>que</sup> ser de dos colores.  
 La niña para ser niña  
 No ha de amar dos corazones

Con una luz ardiendo  
 No se alumbran dos aporentos,  
 Como quiera que ~~te~~ quiera  
 ¡ Dos corazones a un tiempo!

Soné que la nieve ardía;  
 Soné que el fuego se eleva  
 Mire que sueños soné  
 ¡ Hasta soné que niño era!

¡ Qué dichosa es la violeta  
 Cuando está por florecer!  
 ¡ Qué dichoso sería yo  
 Cuando me viera en tu poder!

¿ De adonde sales catita verde?  
 Cantando la primavera,  
 Celando por oncorno,  
 Pagando por que te quieran.



Los jóvenes de hoy día  
son como la caña vana,  
no que dicen hoy  
No se acuerdan mañana

Ausente estoy de tu vista  
Pero no de tu pensamiento,  
Con los ojos del alma  
Te veo a cada momento

Soy chiquitita y bonita  
Como la flor del durazno,  
Ya te he dicho que te quiero  
Deja de andar dudando

El anillo que me diste  
Fue de vidrio y se quebró,  
El amor que me tuviste  
Fue poquito y se acabó.

En la puerta de mi casa  
Tengo una silla hecha cruz,  
Tiene un letrero que dice  
¡Pensinate avestruz!

Que le dijera a esta niña  
Que le pareciera mejor,  
Le diré que es un pimpollo  
De los jardines de amor

El anillo que me diste  
Se me cayó en un jarrito,  
¡Como quiere que lo saque  
Si está pegado en jarrito!

Ando por hacer un barquito  
de calicanto y onduca,  
Para embarcar el corazon  
Que pinta y no madura

Te aquella nube negra  
Que viene cubriendo el monte,  
Aqui te traigo retratada  
Oreja de guardamonte

Corazon de piedra dura  
Ya no te acuerdas de mi,  
Sabiendo que yo por ti  
Paso ratos de amargura

En el campo hay un yuyito  
Que se llama quillo  
Allí donde venis pintando  
¡ Muchachos sin calzucillos!

<sup>Ahi</sup>  
Hay te mando era violeta  
Desejada en un papel,  
Llorando gotas de sangre  
¡ Por voz ingrato clovel!

Yo soy como la vidalita  
Si hay que comer como,  
Y si no Adios Palomita

Dame la mano paloma  
Para rubir a tu nido.  
Desabido que estás sola  
Y acompañarte he venido.

Hoyes cuando pasaste  
Por la puerta de mi casa,  
Me tiraste con un plato de Micharrón,  
Y no fuiste para decirme  
No te empaches corazón.

Me gusta la cinta blanca  
Y la color esperanza,  
Diga joven si me quiere  
No me tenga desconfianza

Me gusta la cinta rosada  
Porque no pierde color  
Estando a su lado u,  
No falta el amor

La barandilla del puente  
Se balancea cuando yo paso  
A ud solita la quiero  
A ninguna otra le hago caso

¿Así visto crecer el río  
Cuando acaba de llover?  
Así crecer mis amores  
Cuando no te puedo ver

En la puerta de mi casa  
Tengo una planta de cedrón,  
Para que pugas las varices  
Seméjante compadrón!

En la puerta de mi casa  
Tengo una planta de cedrón,  
Para hacerle remedio a Ud  
Cuando se enferme del corazón

El pañuelo que me diste  
 Se me remojó en aguardiente  
 ¡Como quisieras que te quiera  
 Si su novia está presente!

Si la tuita fuera de oro  
 Y la pluma de oro fino,  
 Escribirla una carta  
 A un joven Argentino

Por + mi' que truena y que llueva  
 Y siga el temporal  
 Soy negrita regular  
 ¡Ch amigos no se han armas!

No me mate con cuchillo  
 Que es un acero muy fuerte,  
 Máteme con sus amores  
 Que le perdonaré la muerte

En la puerta de mi casa  
 Tengs una planta de té,  
 Tiene un letrero que dice  
 No he nacido para ud

Matecito sobre el agua  
 Capullito de algodón,  
 Caudadito de mi pecho  
 Klave de otro corazón

Ojitos de grano de té  
 Broquita de clavel punzó,  
 Quedaste comprometido  
 De darme contestación

No importa que truene y llueva  
Y que siga el temporal,  
No importa que no amanezca  
De noche también se anda.

El zapatito me ajusta  
La media me hace calor  
La cara de este mozoito  
Parece enfermo de amor!

El naranjo tiene espinos  
Siendo un árbol tan coposo,  
Mi corazón es un firme  
Y el tuyo es engñoso.

La vaca le dice al ternero  
- Trabaja con afición  
Antes que el tiempo te gane,  
Y anda con fatigación.  
Contesta el ternero y dice  
- Mi padre es trabajador  
Al fin con el tiempo  
Hay ser gran corregidor  
Contesta la vaca y dice  
- Callate cuerno embustero  
Que así no mas hay ser  
Como tu padre fullero.  
Contesta el toro y dice:  
- Como es ser de fullero,  
Esperate hasta la tarde  
Que te plante otro ternero  
Blamen sobre las razones  
Para hechar mi multiples  
Y también la mantención.

Santa Martina Octubre 1921  
 Escuela Nacional numero 184  
 Edo. P. Vila Perez  
 Datos sobre curanderismo tomados de diez  
 distintas personas de este vecindario

Para el dolor de cabeza: 1.º El aceite alcanforado  
 y parches de aceite con carbon o sal o tabaco  
 2.º En un trapo; resina de moje con sal y  
 aplica sobre la frente.

3.º Se accita hojas de selvas se surra en las bocas  
 y se coloca sobre la frente.

4.º Parches de resina cocinada con aguardiente  
 y mostaza.

Para la enfermedad de la vista - mal de ojo -

1.º la hoja del mirasol del campo se cocina  
 y con el agua ya fria se lava

Cuando le sale nube en el ojo - se aplica un  
 parche de resina y aceite; se quema la yema  
 del huevo hasta hacerlo yorca se mezcla con sal  
 y aceite y se hecha adentro de la vista

2.º miel de abeja chica con sal y azucar

3.º Hechor leche de la mujer en la vista

Para el dolor de piernas. Se hace hervir la charria  
 lavare y arroparse.

Para el dolor de cintura. Aplicarse un  
 parche o trapo mojado en aguardiente hervido.

Para las laceraduras. Es bueno lavarse con  
 agua de malva y ponerse azufre

Para la muela aplicarse un parche de  
 resina aguardiente y mostaza.

Para el dolor de oido. Hechar el humo de cigarras  
 adentro el oido y taparlo con lana negra

2.º tambien es bueno el humo de alusema  
 y el aceite de ceras de alor y taparlo con algodn

Para el resfrio el té de durazno o de moranilla  
o tambien de poles, uills, agues-peperina, uilla  
mentuero etc

Para un mal de comida el aquariguay, el  
sen y el agues en té tambien la raíz del paico.  
Quando es flechado por el aire se toma un  
té con sedron, tala, albaca y unas gotas  
de aguardiente si tiene con fiebre se hacen  
fricción con unto sin sal. té de borraja.

Para la tos conuulsa. El té flor de chañar  
Para la tos simple. Un té de palo de tala  
Para la desintèria. Se hace un té con bixita  
de quebracho, o de membrillo. Tambien  
se hace hervir en la leche una piedra blanca  
con cascara de granada.

has paperos llamados Agallones se saba con  
saliva amarga y despues se pone grasa  
con ceniza estos se dirijan - Tambien  
se suelen apretar con la mano hasta quebrarlos

Para el dolor de muela. Aplicarse resina sobre  
el agujero de la muela careada, aplicarse  
un kapp sobre la cara del lado del dolor  
Tambien se puede curar tomando con el  
dedo pulgar e indice una rata por la nuca  
y tirarlos para atras del lado que se siente  
el dolor y despues de arrojarlos pasarse  
por sobre la cara en direccion a la muela  
enferrna. Tambien se acostumbra a curar  
se de palabras.

Para el dolor del pecho infundia de gallina  
con tabaco resina charrua y clavo de olor.

Para el dolor de estomago se toma el té de  
menta hoja de durazno o moranilla.

Para los golpes una fricción de querosen  
Para la picadura de víboras. El queso suaredo  
y envolver la parte picada con un cuero de gato

Una herida se cura tambien poniendo el huevo con  
la azucar es decir se cocina la yema se aplica  
Para los quemaduras al quemarse aceite y papel  
quemado, nata de leche esto es cuando al tomar  
un hierro o una braga le produce quemadura  
que cuando es quemado o correge se la piel  
se aplica huevo batido con cal



Santa Martina Octubre 1921  
 Escuela Nacional numero 1845  
 Cleodoro P. Vila Perez  
 Supersticiones tomadas de distintas  
 personas del vecindario

Cuando una tempestad amenaza caer piedra se hace una cruz de ceniza o tambien rayando la tierra con el hacha o el cuchillo.

Tambien se acostumbra dar vuelta el mortero boca abajo y hacer una cruz de sal sobre la base. Se dicen tambien las siguientes palabras en el cielo esta una cruz la cruz del cielo nos vale nuestra santa trinidad.

Los eclipses de la luna anunciaban mortandad de gente principalmente en los matrimonios.

El arco iris se dicen que terminara de llover y mejorara el tiempo. Dice don Rufino Cortez nativo de aqui hombre de 70 años que antes de llover se observa despues de 12 un arco iris parecido al arco iris en la parte norte. Cuando los truenos son demasiados fuertes se dicen las siguientes palabras San Jeronimo santo glorioso se repite en alta voz.

Respecto a la luz mala se dice que hay de diferente colores. La luz plateada anuncia envidia de dinero luz amarilla son almas del otro mundo. De Waldino Paez muerto a los 60 años nativo del Ojo del Rio se narra lo siguiente. Habiendo muerto la madre Ramona Cabal al tiempo poco de ocurrir esto viajaba Waldino por un camino cuando le salio una luz que le hablo en los siguientes terminos. Hijo no te asustes venga a decirte que no gozo de las prerrogativas de Dios por que debo



corre y vuela

La glondina picaosa y que le dicen casto  
tal del agua. Cuando se levantan arriba y  
principian a remolinear y hacer bucles  
se dice que anuncian lluvias.

16  
17

Escuela Nacional numero 184  
 Santa Martina Obre 1921  
 Cleodoro F. Vila Perez  
 Adivinanzas tomadas de muchas  
 personas del vecindario de todas las  
 edades

### Adivinanza

La luna estrella cielo y sol  
 En un campo grande habia una hacienda  
 en medio de la hacienda un toro bravo y una  
 niña donosa.

### La caña

Alti en altura bajo en cintura, puro apocento.  
 puertas ningunas

### El año meses y dias

Yo tenia un monte con 12 gajos cada gajos  
 tiene su mido cada mido tiene su nombre  
 adivinen si es hombre

### Maiz tostado.

Una yeguita blanca salta las trancas se pe-  
 gó en blanca y quedo lunanca.

### La pava

Alto como torre liso como mesa amargo  
 como hiel dulce como miel.

### El naranjo

Arbol de bronce ojitos de plata fruta de espe-  
 ranza flor de oro

### 3 jovenes y una niña.

En el campo hay una casa y en la casa un  
 corredor y en el corredor un naranjo y en el  
 naranjo una flor

### La lengua

Abajo de una ramada tengo una pava  
 lleva o no lleva siempre esta mojada

La tormenta

En un campo espeso brama un toro sin  
percuezgo.

Remolino

Andari y andari y nunca te acabari

ha Lengua

En un corralcito de hueso esta una farata enojada

Pisacha

Salta la barranca y se le ve el anca

El humo

Ante que la madre nace el hijo anda por  
la calle.

La sandia

En un campo raso encuentra una niña  
sin brazo y la luze sin pedazo

ha luz

Con un chiquito se llena la casa

El burro

Cera y no era y el que no adivinara burro era

Pepera y acequia

Redondo redondo como cedazo largo como largo

El fuego

Si lo veis te alegras si lo tocas te acustas  
y con el mayor consuelo sentate en el suelo

ha leche

De arriba llueve de abajo crece pega un  
golpecito que te parece.

ha casa

En la noche se empreña en el dia pase

El peludo

Ancho bola fortacho en la cola

has balanzas

Adivinanzas balanzas que no tiene ni  
tripa ni panza.

El panal

Bafa sobre tapa. Corazon de vaca

El nandu

Francos borranos calzoncillo blancos

ha Chirpa del fuego

Chiquiti chiquiti como granito de anis todo el mundo lo caddari y nunca lo veris.

ha campana

En un nidito hay un huevito en el huevito hay un felito tira el felito chirre el huevito

has nubes

Una llequita blanca salta cerro y barranca y no se manca. ha vaca

Cuatro andadores dos miradores dos torres altas y un quita mosca.

El cigarro encendido

Un difuntito amortajado anquite colorada

El cojinillo

Blanco y peludo bueno para el anca

El telar, liso-canilla

Causado vengo señora de tanto subir y bajar mas causado vengo yo tanto meter y sacar

El mortero con la mano

Poned tu redondo yo pongo el largo y meneala cola haber si hacemos algo.

El patrillo antes de nacer

Una yeguita blanca se revuelca y no se empuesca

Espeula

Una vaquita torca colita rosca

Los aros que se usa en las orejas

Entre lo duro en lo blando y quedan los dos colgando

ha campanilla

Salí al campo no partea viene al agua mibe agua

ha sombra

Pasa el agua y no se moja

ha nuca

Nuca teni nuca te la vi

ha guitarra

Adivinanza bolanza tiene la boca en la panza

ha nuca

Nuca tengo yo nuca teni vos

El arado buaya y hombre  
Dos peludos y un pelas y uno que le silva  
al cas.      ha plancha

Juana va y Juana viene y abajo la tiene.  
    ha cuchera

Un burro entra cargada a la quebrada y sale  
descargada

    El maiz tostado  
Leza un brinquito y queda blanguito  
    ha vela

Por dentro aserito y por fuera suavecito  
    La lengua

En una rata profunda donde la voz corre y  
suena hay una pobre mujer por parlachinota  
presa soldado tiene de guardias todos fue-  
tos en hilera y no son todos varones que las  
mas fuertes son hembras

    El reloj  
Soy ciego y dijió el mundo sin ferro ni criado  
camino si alguna vez pierdo el tino no me  
llamarán borracho porque yo no tomo vino.  
    ha vela

Una vieja larga y seca que le corre la manteca  
    ha jarilla

En el campo verdegea y en las casas cubre  
    ha madre

Pienso y me lo llevo pensando que paren-  
tesco podre yo tener con la suegra de la mujer  
de mi hermano.

    ha madre

Yo tengo una tia y mi tia una hermana  
y no es tia mia.

    ha espina

Blendo por un camino me la encontré hecho  
mano a buscarla no me lo hallé y como  
no me lo hallé me lo llevé.

Reloj

13

Benj 12 damas para mi regalo todos  
se divierten, todos gastan charta todos  
gastan medias pero no zapatos

Una flor que nacio en una calanera  
Blanca flor cuando naciste que temprana  
que tu suerte el primer paso que diste  
te encontraste con la muerte el llevarte  
es cosa triste el dejarte es cosa fuerte  
y el dejarte con la vida es dejarte con la  
muerte.

ha noche

Una vaguita negra se cayó al mar  
ni a lazo ni a bole no la pudierom sacar  
has estrellas

Una fuente de avellana que en el dia  
se recoge y en la noche se desparama.  
ha plancha

Una negra caliente que arregla toda  
su gente ha gallina

Una señora muy aseñoreada muchos  
remiendos y ninguna puntada  
ha vaina y el cuchillo

En un cuarto obscuro meten y sacan  
a don Juan desnudo

ha 0

El obispo tiene dos el hombre una y la  
mujer ninguna

ha E

En medio del cielo estoy sin ser lucero  
ni estrella, sin ser sol ni luna bella, adivi-  
ve Ud quien soy